

počítala správně, souhláska *p* se v Javorovově textu vyskytuje 41krát, korelační znělé *b* 28krát, celkem 69krát. V překladu jsou tyto souhlásky užity celkem 63krát, z toho souhláska *p* 42krát a souhláska *b* 21krát. Souhláska *r* se v Javorovově textu vyskytuje v 64 případech, v překladovém textu se souhláska *r* spolu se souhláskou *ř*, což je dáno charakterem překladového jazyka, vyskytuje na 56 místech (46 + 10). Souhláska *v* spolu s pozičním neznělým [*f*] se u Javorova vyskytuje celkem 66krát

(51+15), v překladu je *v* + [*f*] uvedeno celkem 81krát (62+19). Souhlásku *s* spolu s asimilovaným znělým *z* u Javorova nacházíme v 59 případech (51+8), v překladu v 63 případech (55+8). Souhlásku *z* nacházíme v originálu celkem 22krát, v překladu celkem 31krát.

Pro snazší orientaci uvádím tatáž čísla ještě jednou v tabulce:

v původním textu		v překladovém textu
<i>p</i>	41	42
<i>b</i>	28	21
<i>f</i>	64	56 (46+10)
<i>v</i> + [<i>f</i>]	66 (51+15)	81 (62+19)
<i>s</i> + [<i>s</i>]	59 (51+8)	63 (55+8)
<i>z</i>	22	31

Z uvedeného srovnání vyplývá, že zatímco u souhlásek *p, b, r* (*r*+*ř*) a *s* má frekvence zmíněných konsonant podobné hodnoty, u souhlásky *p* můžeme mluvit o hodnotě téměř identické, ve frekvenci souhlásky *v* a *z* pozorujeme značný rozdíl. V prvním případě musím bohužel konstatovat, že se mi nepodařilo udržet fonetický obraz překladu v mezích originálu - frekvence souhlásky *v* je vyšší, ale nepůsobí rušivě, protože je dána fonetickým impulsem původního textu. Ve druhém případě je kolize patrně dána jazykovými možnostmi materiálu, konsonantickými charakteristikami některých klíčových slov (*чужбина* - *cizina*, *кунец* - *vzkypělá*), v nichž se v originálním jazyku vyskytují tupé sibilanty *ž, š*, v překladovém jazyku ostré sibilanty *z, s*. Spočítejme tedy ještě frekvenci tupých sibilant ve výchozím jazyce: v originálu nacházíme souhlásku *ž* 13krát, souhlásku *š* 27krát, zatímco v překladu je *ž* uvedeno pouze 5krát, *š* pouze 17krát. Sibilanty *z*+*ž* jsou tedy u Javorova užity 35krát, v překladu 36krát, sibilanty *s*+*š* u Javorova 86krát, v překladu 80krát; globálně v originálu